

Sommerkolleg Premuda Literarisches Übersetzen

Deutsch – Kroatisch – Deutsch



12.8. bis 26.8.2017

Mit freundlicher Unterstützung
durch das



PROGRAMM und ABLAUF

Das Sommerkolleg richtet sich an Studierende aller Studienrichtungen, die ein Interesse an Literatur und literarischem Übersetzen haben. Für die Teilnahme sind Kroatisch- und Deutschkenntnisse, vor allem jedoch ausgezeichnete Kenntnisse der Mutter- oder Bildungssprache vorzuweisen.

Zu Beginn des Seminars wird eine Textsammlung zeitgenössischer literarischer Texte ausgefolgt, aus der die TeilnehmerInnen ihnen geeignet erscheinende Texte auswählen können. Am ersten Abend werden die Probeübersetzungen* gelesen und diskutiert. In den folgenden Tagen werden in Tandems oder in Kleingruppen Texte aus dem Reader in die jeweilige Mutter- oder Bildungssprache übersetzt, wobei zwei TutorInnen und zwei MentorInnen für Konsultationen zur Verfügung stehen. Die so erarbeiteten Texte werden nach Absprache mit den MentorInnen am Abend vorgetragen und zur Diskussion gestellt. Die Ergebnisse der Diskussion sollten in die Endfassung einfließen. Am letzten Abend findet eine öffentliche Lesung statt.

Das Ergebnis der Übersetzungsarbeit sollten veröffentlichtsreife Texte im Gesamtumfang von ca. 19.000 Zeichen sein. Computer, Wörterbücher und technische Hilfsmittel stehen zur Verfügung. Eigene Laptops sind erwünscht.

Wissenschaftlich-kulturelles Ergänzungsprogramm

- Kurzbeiträge zur österreichischen/kroatischen Kultur und Literatur
- Bootsausflug zu benachbarten Inseln

*) Der zu übersetzende Probetext kann von der Premuda-Homepage des ZTW heruntergeladen werden. Die Übersetzung muss der Anmeldung beigelegt werden (siehe gesondertes Anmeldeformular).

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Zentrum für Translationswissenschaft

1190 Wien, Gymnasiumstraße 50

Seminarleitung: Dijana Tockner Glova, mag.

E-Mail: premuda.ztw@univie.ac.at *oder*
sommerkolleg.premuda@gmail.com

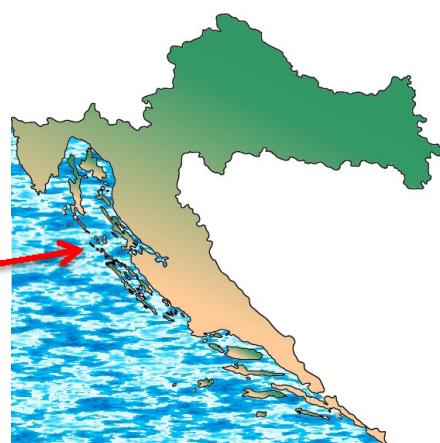
Tel.: +43-676-796 179 0

Der Anmeldung ist eine **Probeübersetzung** beizulegen, wobei die Übersetzung grundsätzlich in die jeweilige Mutter- oder Bildungssprache zu erfolgen hat.

Bei der Anmeldung ist eine **Teilnahmegebühr von € 200,-** (für österr. TeilnehmerInnen) bzw. **€ 100,-** (für kroatische TeilnehmerInnen) **zu bezahlen** (diese wird bei einer Stornierung bis 11. Juli 2017 zurückbezahlt). Bei Stornierungen **nach dem 11. Juli 2017** wird **die Teilnahmegebühr als Bearbeitungsgebühr einbehalten** (ausgenommen schwerwiegende und nachweisbare Fälle). Ansonsten wird der Betrag nur bei einer Ablehnung durch den Sommerkolleg-Veranstalter retourniert.

ANMELDESCHLUSS: 31. Mai 2017

Insel PREMUDA



ALLGEMEINE INFORMATIONEN

TeilnehmerInnen: 8 österreichische, 8 kroatische StudentInnen aller Studienrichtungen

Veranstaltungsort: Insel PREMUDA

Adresse: Prevoditeljski seminar Premuda
CRO-23294 Otok Premuda / Zadar, Kroatien
in Privatquartieren (Zwei-/Doppelbettzimmer)
Unterkunft: Frühstück in den Privatquartieren
Verpflegung: gemeinsames Mittag- und Abendessen im
Gasthaus „Grmalj“

An- und Abreise: individuell und auf eigene Kosten

Auslandsversicherung: Ist von den TeilnehmerInnen auf eigene Kosten abzuschließen!

Impfungen: keine vorgeschriebenen Impfungen

Teilnahmegebühr: € 200,-- bzw. € 100,-- (siehe Rückseite)

Die Kosten für das Sommerkolleg (Unterbringung, Kursgebühr, Rahmenprogramm, Verpflegung) werden für die TeilnehmerInnen vom BMWFW getragen. Darüber hinausgehende Kosten wie auch die Anmeldegebühr und die Kosten für die An- und Abreise müssen aus Eigenmitteln bestritten werden.

Wer kann sich für die Teilnahme am Sommerkolleg bewerben?

Bewerben können sich prüfungsaktive (mind. 5 ECTS im letzten Semester) oder forschungsaktive (Ph.D) Studierende einer österreichischen/kroatischen Universität oder Fachhochschule.

INFOS, DOWNLOADS und LINKS auf:

<https://transvienna.univie.ac.at/news-events/sommerkollegs/>

- Probeübersetzungstexte
- Folder
- An-/Abfahrtspläne
- Anmeldeformular
- aktuelle Informationen
- Insel Premuda